

**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**



**Педро
Кальдерон**

Стойкий принц

Перевод с испанского
Бориса Пастернака

Педро Кальдерон
Стойкий принц
Серия «Библиотека
драматургии Агентства ФТМ»

Текст предоставлен издательством
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=6667873
ISBN 978-5-4467-0440-8

Аннотация

«Пойте! Ваш напев плачевный
Нашей Феникс тешит слух,
Между тем как руки слуг
Одевают королеву.
Ваши песни из темницы
Долетали часто к ней...»

Содержание

Действующие лица	5
Действие первое	6
Явление первое	7
Явление второе	10
Явление третье	11
Явление четвертое	16
Явление пятое	20
Конец ознакомительного фрагмента.	27

Педро Кальдерон

Стойкий принц

Все права защищены. Никакая часть электронной версии этой книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, включая размещение в сети Интернет и в корпоративных сетях, для частного и публичного использования без письменного разрешения владельца авторских прав.

* * *

Действующие лица

Дон Фернандо, Дон Энрике, Дон Хуан Кутиньо, португальские принцы

Король Феца, старик.

Мулей, мавританский полководец.

Селим.

Брито, шут.

Альфонс, король Португалии.

Тарудант, король Марокко.

Феникс, феццанская принцесса.

Роза, Зара, Эстрелья, Селима, ее служанки.

Португальские солдаты.

Невольники.

Мавры.

Действие происходит в Феце и его окрестностях и в окрестностях Танжера в 1437 году.

Действие первое

Сад феицанского короля.

Явление первое

Невольники, Зара.

Зара

(невольникам, поющим хором).

Пойте! Ваш напев плачевный
Нашей Феникс тешит слух,
Между тем как руки слуг
Одевают королеву.
Ваши песни из темницы
Долетали часто к ней.

Первый невольник

Наша песнь под звон цепей
Может ли ей полюбиться?

Зара

Да, она вас любит слушать.

Второй невольник

Это знать всего больней.

Воли госпожи твоей
Не хотелось бы нарушить.
Но не грех ли доброй Заре
Музыки от нас хотеть?
В заточенье могут петь
Лишь бессмысленные твари.

Зара

Что ж вы, вовсе не поете?

Первый невольник

Нет, в страдании своем,
Чтоб забыться, мы поем,
Но не по своей охоте.

Зара

Пойте ж, пойте, мой совет!

Невольники

(поют)

Все побеждает время
И верх берет всегда
Над трудностями всеми

Без всякого труда.

Появляется Роза.

Явление второе

Те же и **Роза**.

Роза

Прочь, рабы! Довольно петь!
Феникс в сад спешит и скоро
Будет радовать нам взоры
И второй Авророй рдеть.

Невольники уходят. Появляется Феникс, окруженная служанками.

Явление третье

Феникс, служанки.

Эстрелья

Ты прекрасна, госпожа!

Зара

Ты порою этой ранней
Вспыхнувших небес румяней,
Как роса лугов, свежа.
Пред тобой наполовину
Меркнет роз пурпурных цвет,
И тягаться смысла нет
В белизне с тобой жасмину.

Феникс

Дайте зеркало!

Эстрелья

К чему?
Вид твой чист и благодатен,
На лице не сыщешь пятен,

Так не будь строга к нему!

(Подает ей зеркало.)

Феникс

Для чего мне эта внешность, —
Пусть взаправду я мила, —
Если я невесела,
Вся – печаль и безутешность?

Селима

Что с тобой?

Феникс

То и беда,
Что без повода кручина.
Кабы знала я причину,
Меньше было бы вреда.
Разобраться я не в силах,
В чем тоски моей предмет.
Видно, объяснения нет
Тайне дум моих унылых.
Но на то ведь и хандра:
Чем глупей она и вздорней,
Тем прочней пускает корни,

Проникает до нутра.

Зара

Если сад, и луг прекрасный,
И цветник, и прелесть роз
Горьких чувств твоих и грез
Вместе разогнать не властны,
Сядь у моря в легкий челн,
Покажись гребцу баркаса
Чудом утреннего часа,
Солнцем, вышедшим из волн.

Роза

И тебя еще безмерней
К морю приревнует сад,
Точно твой уход – закат
И прощанья час вечерний.

Феникс

Нет, меня не веселит
Волн и сада состязанье,
Бурной зыби в океане,
Зыблющихся веток вид.
Для меня не развлеченье,
Что увлечены борьбой
Моря пенного прибой

И земля в цветочной пене.
У стихий старинный счет:
К морю сад давно завистлив;
Морем сделаться замыслив,
Раскачал деревьев свод.
С подражательностью рабьей
Перенявши все подряд,
Он, как рябью волн, объят
Листьев ветреною рябью.
Но и море не внакладе:
Видя, как чарует сад,
Море тоже тешит взгляд
Всей расцветченной гладью.
Воду бурно замутив
Тиною со дна пучины,
Выкошенной луговиной
Зеленеется залив.
Друг для друга став подспорьем
И держась особняком,
Море стало цветником,
А цветник – цветочным морем.
Велика моя печаль,
Раз не облегчают горя
Небо мне, земля и море.

Зара

Нам тебя сердечно жаль!

Появляется король Фецца с портретом в руках.

Явление четвертое

Те же и король Феца.

Король

Этот дивный образ пусть
В виде первого задатка
Уврачует лихорадку,
Юной девственницы грусть.
На портрете этом сам
Марокканский принц хваленый —
Тарудант. Свою корону
Он кладет к твоим ногам.
Мне приятно сватовство.
Это и мое желанье.
Смысл любовного посланья
Мне на пользу сверх всего.
Чтобы взять Сеуту, надо
Десять тысяч верховых.
Тарудант пришлет мне их
К ускорению осады.
Дай ответ, что путь нашел
К будущим твоим объятьям
Тот, кто мне придется зятем,
Мой наследуя престол.

Феникс *(в сторону)*

О аллах!

Король

Ты вся в слезах?

Феникс *(в сторону)*

Сватовство – моя кончина.

Король

Дай узнать мне слез причину.

Феникс

Мне велит дочерний страх
Старшим подчиняться сразу.

(В сторону.)

Мулей, пропадай наш брак!

(Громко.)

Я молчу, но это знак,

Что послушна я приказу.

(В сторону.)

Только все наоборот:
Лжет душа моя, смиряясь,
И язык мой, притворяясь,
Ложь за правду выдает.

Король

На, возьми портрет.

Феникс *(в сторону)*

И тут
Руки лгут, приняв насилие,
Что душе моей не мило.

Пушечный выстрел.

Зара

Это Мулея салют,
Он сейчас причалил к суше.

Король

Рад его возврату в порт.

Появляется Мулей с жезлом командующего в руке.

Явление пятое

Те же и Мулей.

Мулей

Я у ног твоих простерт.

Король

Верь душой в мое радушье.

Мулей

Кто достиг таких высот,
Перед кем, властитель света,
Дочь твоя слова привета
Угадать без слов дает,
Убежден в твоём приеме.
Руку мне подай, княжна, —
Мне она как знак нужна
Милости в отцовском доме.
Я ведь жизни не щажу,
Я терплю нужду и беды,
Добывая вам победу,
Прославляя госпожу.

(В сторону.)

Что я вижу? Бедный Мулей!

Феникс

Хорошо ли ты доплыл?

Мулей

Нет, увы!

(В сторону.)

Глядеть нет сил,
Коль глаза не обманули.

Король

Что ты нового привез?

Мулей

Радовать тебя не буду.
Вещи повернулись к худу.
Только б ты все перенес!

Король

Расскажи нам все правдиво.
Буду непоколебим
И хорошее с плохим
Выслушаю терпеливо...
Сядем все. И Феникс, сядь.

Феникс

Хорошо.

Король

И всем собраньем
Слушать донесенья станем.

Король и дамы рассаживаются.

Мулей (*в сторону*)

Говорить мне иль молчать?

(Громко.)

Я отплыл на двух галерах
Сведать Берберийский берег.
Ты мне приказал держаться
Возле города, который

Звался в старину Элисой.
Он основан был у входа
Геркулесова пролива.
Имя новое Сеуты
Он в арабской переделке
Получил от слова сейдо,
Значащего по-еврейски
Красоту и загляденье.
И действительно, красиво
Города расположение.
Гневной волей Магомета
Этот город был похищен,
Словно камень самоцветный,
Из короны мавританской.
Ныне, к нашему позору,
Над Сеутой этой веют
Португальские знамена.
Перед нашими глазами
Возвышается граница
Нашей славы. Нашу гордость
Обуздали эти стены.
Здесь Кавказ преград воздвигнут
Нилу войн твоих победных
У испанского порога.
Потому и предписал ты
Осмотреть их бастионы,
Чтобы знал ты их устройство,
Силу и расположение,
И опасность и издержки

Мог бы трезво соразмерить,
С ними на войну решившись.
Восторжествовать над ними
Пусть тебе поможет небо.
Впрочем, бедствие другое
Требует отсрочки долгой.
Временно, к несчастью, надо
Предпринять другие меры,
Потому что все то войско,
Что готово плыть к Сеуте,
Надо выслать на защиту
Осажденного Танжера.
Мне одним прекрасным утром
Это в море уяснилось.
Время близилось к рассвету.
В помраченье полусонном
Пробудясь наполовину,
Солнце разгоняло тени,
Золото волос рассыпав
По жасмину и по розам
И с участием утирая
Слезы молодой Авроры.
В это время в отдаленье
Я увидел флот военный,
Несмотря на то, что в дымке
Утреннего полумрака
Не был я еще уверен,
Корабли то или скалы.
Иногда на заднем плане

Представляют чудом кисти
Живописцы на картинах
Даль пространств в таком тумане,
Оставляя нас в сомненье,
Города там или горы,
Потому что расстоянье
Чудно все преобразает.
Точно так же в это утро
Были еле отличимы
Очертанья, светотени,
Море, облака и волны.
Взгляд улавливал насилу
Видимости, а не формы.
Поначалу нам казалось:
Небо затянули тучи
И низринутся дождями,
Насосавшись испарений.
Да и море в самом деле
Было их принять готово
В виде градинок и капель
Возвращенного сапфира.
Тучи после показались
Скопищем плывущих чудищ,
Кинувших свои пещеры,
Чтоб сопутствовать Нептуну.
Нам казалось: эти звери
Шевелили плавниками,
Между тем как это были
Корабли под парусами.

Наконец виденье стало

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.